

Православный Палестинский сборник

**Выпуск 56. Том 19. Выпуск 2.
Восемь греческих описаний
святых мест XIV, XV и XVI вв**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П68

П68 Православный Палестинский сборник: Выпуск 56. Том 19. Выпуск 2. Восемь греческих описаний святых мест XIV, XV и XVI вв / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 317 с.

ISBN 978-5-458-01159-4

Издан А. И. Пападопуло-Керамевса.

ISBN 978-5-458-01159-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ΟΚΤΩ
ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΠΕΡΙΓΡΑΦΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

ἐκ τοῦ 14', 15' καὶ 16' αἰῶνος

ἐκδοθεῖσαι

ὑπὸ

Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΩΣ

μετὰ τῆς ῥωσικῆς μεταφράσεως τοῦ Π. Β. Μπεζομπράζωφ.

РОССІЯ

ГРЕЧЕСКИХЪ ОПИСАНІЙ СВ. МѢСТЪ

XIV, XV и XVI вв.

ИЗДАЛЪ

Α. И. Пападопуло - Керамевсъ

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

Π. Β. Безобразова.

РОССІЯ

ГРЕЧЕСКИХЪ ОПИСАНІЙ СВ. ЖЪСТЪ

XIV, XV и XVI вв.

ИЗДАЛЪ

А. И. Пападопуло - Керашевъ

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразова.

Императорское Православное Палестинское общество, придавая, въ своихъ научныхъ трудахъ, выдающее значеніе стариннымъ описаніямъ Св. Земли, сдѣланнымъ православными очевидцами, при самомъ своемъ возникновеніи обратило свое особенное вниманіе на эти памятники старинной письменности, столь во многомъ отличные отъ таковыхъ же памятниковъ западныхъ писателей. Съ цѣлью сдѣлать ихъ доступными для пользованія и для научнаго изслѣдованія, общество въ издаваемомъ имъ Палестинскомъ Сборникѣ помѣстило до настоящаго времени и выпустило въ свѣтъ описанія 17 Русскихъ писателей съ XII по XVIII в., 2 южно-славянскихъ, XIII и XVII в. и 15 греческихъ съ IV по XVII в. ¹.

Изъ этихъ послѣднихъ описаній — 8, а именно: Евсевія (320 г.), Епифанія (1 пол. IX в.), Фотія (867/78 г.), Никиты (947 г.), Иоанна Фоки (кон. XII в.), Пердики (XIV в.), Даниїла Ефесскаго (1493/9 г.) и Паисія (1577/92 г.), могли быть точно приурочены къ извѣстнымъ личностямъ, а затѣмъ и ко времени ихъ написанія. Остальные же 7 изъ изданныхъ обществомъ описаній дошли до насъ безъимянными, безъ означенія лица, ихъ составлявшаго, и времени ихъ составленія, которое могло быть только приблизительно опредѣляемо по внутреннимъ ихъ признакамъ. По этимъ

¹ Прав. Сборн. вып. 8, 11, 23, 26, 29, 31, 35, 37, 38, 46, 53 и 54.

признакамъ редакторами ихъ отнесено древнѣйшее къ 125³/₄ г. ¹, одно — къ концу XIV в. ², четыре — къ XVI в. ³ и два — къ началу XVII в. ⁴.

Въ настоящемъ выпускѣ Палестинскаго Сборника мы помѣщаемъ 8 греческихъ описаній Св. Земли; изъ нихъ два могутъ быть отнесены къ опредѣленнымъ личностямъ и времени: Николаю Анагносту (1542 г.) и извѣстному Θεодосію Зигомалѣ (1576 г.), остальные шесть должны быть причислены къ безъимяннымъ и время ихъ составленія можетъ быть лишь приблизительно опредѣлено только по внутреннимъ признакамъ.

Первое изъ этихъ описаній настоящаго выпуска (стр. 1 — 16, р. п. стр. 141 — 156) озаглавлено: Δήγησις περί τῶν Ἱεροσολύμων καὶ τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ — „Разсказъ объ Іерусалимѣ и Святой горѣ Синаѣ“, при чемъ описаніе о Синаѣ (стр. 13, р. п. стр. 153) поставлено подъ особеннымъ заглавіемъ: Δήγησις περί τῆς Αἰγύπτου καὶ τοῦ Σινᾶ — „Разсказъ объ Египтѣ и Синаѣ“.

Описаніе это было переписано нами въ 1895 г. ⁵, въ библіотекѣ Аѳонскаго монастыря Св. Діонисія изъ бумажной рукописи подъ № 301, относящейся къ XV вѣку ⁶ и содержащей 230 л. очень малаго формата (12 см. × 7 см.). Въ ней имѣется нѣсколько текстовъ, написанныхъ народнымъ стихомъ, какъ то: толкованіе на Евангельскія притчи, разсказъ объ Іосифѣ Прекрасномъ и нѣсколько молитвъ. Въ прозѣ имѣется лишь два текста: служба на погребеніе свѣт-

¹ Палест. Сборн. вып. 40. — ² Пал. Сборн. вып. 26. — ³ Пал. Сборн. вып. 46 и 54. — ⁴ Пал. Сборн. вып. 53 и 54. — ⁵ Уважаемый Хр. М. Лопаревъ предоставилъ въ наше распоряженіе другую копію этого описанія, святую съ той же рукописи для него въ 1897 г., за что считаемъ пріятнымъ долгомъ выразить ему здѣсь нашу сердечную благодарность. — ⁶ Профессоръ С. Ламбросъ относитъ рукопись къ XVI вѣку; см. S. Lambros, Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. I, 408.

скихъ и печатаемый нами нынѣ рассказъ, помѣщающійся на лист. 102 — 142 рукописи и написанный тою же рукою, какъ и вся рукопись.

Рассказъ этотъ совершенно самостоятеленъ и безъ всякой связи съ извѣстными описаніями того же рода. Онъ составляетъ повѣствованіе дѣйствительнаго паломничества, но имя этого паломника остается пока неизвѣстнымъ; все что можно предполагать, это что онъ былъ выходецъ изъ Константинополя, такъ какъ онъ въ одномъ мѣстѣ (стр. 5, р. п. стр. 145) сравниваетъ величину храма Воскресенія съ храмомъ Св. Софіи въ Константинополѣ, а въ другомъ (стр. 13, р. п. 153) замѣчаетъ, что городъ Каиръ пространствомъ меньше Константинополя, но населеннѣе его.

Что касается до времени написанія рассказа, то судя по всей рукописи, написанной, какъ нами сказано выше, въ XV вѣкѣ, онъ и по внутреннимъ своимъ признакамъ можетъ относиться къ этому же времени. Составитель описанія нигдѣ не упоминаетъ о Туркахъ, по немъ Сарацины молятся въ храмѣ (стр. 9, р. п. 149), они же владѣютъ Египтомъ (стр. 13, р. п. 153), дагѣ городскія стѣны Іерусалимскія описываются разрушенными (стр. 2, р. п. 142). Всѣ эти данныя заставляютъ предполагать время посѣщенія Св. Земли ранѣе покоренія Сириі, Палестины и Египта Турками, т. е. 1517 г. Съ другой стороны безымянный авторъ упоминаетъ, что Голговою и придѣломъ Адама владѣли Грузины. Но посѣтившіе въ 1384 г. Св. Землю паломники Фрескобальди¹ и Сиголи² владѣльцами Голговы и придѣла Адама называютъ Армянъ. Въ

¹ Nicola Frescobaldi Viaggio . . . in Egito e in Terra Santa. Roma, 1818, p. 155. — ² Sim. Sigoli. Viaggio al monte Sinai. 2 edit. Milano 1841 p. 154. См. Прав. Пал. сборн. вып. 26, стр. XII.

хожденіи же приурочиваемому къ Игнатію Смолнянину и относящемуся къ 139³/₅ г., эти Святѣныи находятся уже въ рукахъ Грузинъ, къ которымъ такимъ образомъ онѣ перешли между 1384 и 1395 г. Такимъ образомъ къ этому времени, между 1395 и 1517 гг., слѣдуетъ отнести составленіе этого разсказа объ Іерусалимѣ и Св. горѣ Синаѣ.

Второе описаніе, помѣщенное въ настоящемъ выпускѣ, озаглавлено: 'Ερημεία τῶν ἔξω τῆς Κρήτης τόπων — „Описаніе мѣстъ, внѣ Крита находящихся“ (стр. 17—21, р. п. стр. 157—161).

Подлинная рукопись принадлежала нѣкогда покойному Павлу Ламбросу, и, какъ сообщили на нашъ запросъ его дѣти, неизвѣстно гдѣ нынѣ находится. Рукопись эту въ 1858 г. подробно описалъ, тоже нынѣ покойный, Христофоръ Филитасъ въ греческомъ журналѣ Пандора¹, гдѣ и напечатанъ самый текстъ описанія. По мнѣнію Филитаса рукопись, гдѣ находилось описаніе, должна быть отнесена ко времени между XV и XVI вѣками, самое же описаніе, неизвѣстно по какимъ даннымъ, онъ относилъ къ XIV вѣку.

Описаніе это, какъ помѣщенное въ малодоступномъ журналѣ, къ тому же за давніе годы, ускользало отъ вниманія палестиновѣдцовъ и не попало въ библиографіи Тоблера и Рерихта. Въ виду этого мы рѣшились перепечатать это описаніе съ изданія Филитаса, раздѣливъ его на 21 статью и отмѣтивъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ чтенія, которыя казались намъ неправильными.

Имя составителя этого описанія намъ неизвѣстно, но какъ видно изъ самаго заглавія, а также, что мѣстомъ отправленія его былъ Критскій городъ Ситій.

¹ Πανδώρα, 1858, № 192, р. 549—559.

онъ очевидно былъ крптянинъ. Относительно же времени написанія, не имѣя никакихъ выдающихся внутреннихъ указаній, мы затрудняемся согласиться съ Хр. Филитасомъ, а признаемъ болѣе правильнымъ относить его ко времени написанія самой рукописи, т. е. къ XV вѣку.

Третья помѣщаемая здѣсь статья (стр. 22—38, р. п. 162 — 176) озаглавлена; *Διήγησις πάντο ὠφέλιμος καὶ ὠραία περὶ τοῦ Ἁγίου Τάφου* — „Душеспасительный рассказъ о Святомъ гробѣ“. Подлинникъ ея находится въ Императорской вѣнской библиотекѣ въ рукописи № 244. По описанію Ламбеція ¹, рукопись эта бумажная и заключаетъ въ себѣ до 35 различныхъ статей, писанныхъ разговорнымъ греческимъ языкомъ; такъ какъ большинство изъ нихъ относится къ первой половинѣ XVI вѣка, то слѣдуетъ предполагать, что къ этому же времени относится и печатаемая статья. Возможностью издать этотъ рассказъ мы обязаны С. О. Долгову, списавшему его во время своего пребыванія въ Вѣнѣ и любезно предоставившему ее въ наше распоряженіе. Въ свою очередь мы раздѣлили это описаніе на 66 статей, изъ которыхъ 56 относятся къ Палестинѣ, а 10 — къ Синаю. Кромѣ того въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ мы помѣстили чтенія, которыя казались намъ ошибочными.

Рассказъ этотъ не составляетъ послѣдовательнаго описанія посѣтившаго Св. Землю, а подходит къ разряду путеводителей (*guide itinéraire*), долженствовавшего знакомить со Св. Землею и служить путеводителемъ для собирающихся ее посѣтить или съ нею ознакомиться. Какъ слѣдуетъ предполагать, такіе пу-

¹ Въ старомъ каталогѣ греческихъ рукописей вѣнской библиотеки подъ № 294 (P. Lambecii Comment. V, стр. 255—264).

VI

теководители съ очень отдаленныхъ временъ постоянно выходили въ новыхъ редакціяхъ, измѣнялись частности, вызываемыя дѣйствительностью, но общая редакція оставалась безъ измѣненія. Исключительно ихъ чертою, что все они безымянные и начинаются, по крайней мѣрѣ въ извѣстныхъ намъ, словами: Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρεσιν καὶ ζήτησιν καὶ ἀξίωσιν ἐπόθησα: περὶ τῆς ἀγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ и т. д.— „Такъ какъ ты по благому своему произволению и желанію хотѣлъ знать о Св. градѣ Іерусалимѣ“ и т. д. Съ такимъ начинаніемъ мы помѣщаемъ дальше еще одинъ путеводитель (стр. 119, р. п. 242), кромѣ напечатанныхъ уже раньше въ Палестинскомъ Сборникѣ ¹. Эти путеводители не даютъ обыкновенно имени ихъ составителя, что касается до времени ихъ составленія, то для представленія понятія о немъ приходится руководствоваться, по мѣрѣ возможности, внутренними признаками, хотя это иной разъ встрѣчаетъ большія затрудненія происходящія отъ того способа, какимъ составлялись эти путеводители. Составитель, имѣя предъ собою болѣе древній путеводитель, переписывалъ его, измѣняя соотвѣтственно существующему въ его время, но при этомъ или по невниманію, или по незнанію оставлялъ иногда безъ измѣненія и болѣе древнія свѣдѣнія, которыя въ его, дошедшей до насъ, редакціи не вяжутся по времени съ остальнымъ текстомъ.

Для приблизительнаго опредѣленія времени настоящаго путеводителя мы имѣемъ два указанія. Онъ упоминаетъ о гробницѣ Мелхиседека подъ Голговою (стр. 25, р. п. 164). Латинскія описанія объ этой гробницѣ ничего не говорятъ и первое упо-

¹ Пал. Сбор. вып. 46, стр. 1, р. п. 41; стр. 88 р. п. 110; вып. 53, стр. 1, р. п. 37; вып. 54, стр. 1, р. п. 26.